

Purchase and Sale Agreement No _____

Moscow

August 19, 2013.

<p>ЗАО «_____», зарегистрированное по адресу: _____, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава, с одной стороны,</p> <p>ООО «_____», зарегистрированное по адресу: _____, в лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», со второй стороны, и</p> <p>ООО «_____», зарегистрированное по адресу: _____, в лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Грузополучатель», с третьей стороны,</p> <p>далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>«_____» CJSC registered at the address: _____, hereinafter referred to as the “Seller”, represented by the General Director _____, which is acting on the basis of the Charter, from one side,</p> <p>«_____» LLC, registered at the address: _____, represented by the General Director _____, which is acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “Buyer”, from the second side, and</p> <p>«_____» LLC, registered at the address: _____, represented by the General Director _____ which is acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “Shipper”, from the third side,</p> <p>hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have hereby agreed as follows:</p>
<p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. Продавец обязуется передать в собственность Покупателя новое, свободное от прав третьих лиц оборудование (далее – «Оборудование»), а также ввести Оборудование в эксплуатацию (Приложение № 3 к Договору), наименование, цена и количество которых определены в Спецификации (Приложение № 1 к Договору), являющееся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>1.2. Покупатель обязуется оплатить, а Грузополучатель обязуется принять от Продавца поставляемое в соответствии со Спецификацией Оборудование, а также работы по вводу Оборудования в эксплуатацию, в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором.</p> <p>1.3. Приобретение Оборудования на условиях настоящего Договора осуществляется Покупателем для дальнейшей передачи в собственность Грузополучателю, согласно Договору купли-продажи в рассрочку № IC-1917/2013 от «19» августа 2013 г., заключенному между Грузополучателем и Покупателем (далее</p>	<p>1. Scope of the Agreement.</p> <p>1.1. The Seller undertakes to transfer the new, free and clear of all liens and encumbrances equipment into the ownership of the Buyer (hereinafter referred to as “Equipments”), as well as to commission the Equipment (Annex No.3 to the present Agreement) the name, the price and the number of which are specified in the Specifications (Annex No.1 to the present Agreement) which is part and parcel of the present Agreement.</p> <p>1.2. The Buyer undertakes to pay, and the Shipper – to accept from the Seller the delivered Equipment, as well as to perform all works concerning the Equipment commissioning pursuant to the terms and conditions set forth in the present Agreement.</p> <p>1.3. The purchase of the Equipment under terms and conditions of the present Agreement is made by the Buyer for the further transfer into the ownership of the Shipper according to the Purchase and Sale Agreement No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 (hereinafter referred to as “Agreement of Purchase and Sale by instalment”) which was signed between the Shipper and the Buyer.</p>

<p>“Договор купли-продажи в рассрочку”).</p> <p>1.4. Грузополучатель вправе предъявлять непосредственно Продавцу требования к качеству, количеству и комплектности исполнения обязанности передать Оборудование, а также требования по вводу Оборудования в эксплуатацию и по гарантии.</p>	<p>1.4. The Shipper has a right to submit a claim concerning the quality, quantity and completeness of obligations performance directly to the Buyer, as well as to submit the claims and demands concerning the commission of the Equipment and the existing warranties.</p>
<p>2. Общая сумма Договора</p> <p>2.1. Общая стоимость Оборудования составляет рублевый эквивалент 578.060,68 (Пятьсот семьдесят восемь тысяч шестьдесят и 68/100) Долларов США, в том числе НДС (18%) рублевый эквивалент 88.178,75 (Восемьдесят восемь тысяч сто семьдесят восемь и 75/100) Долларов США, по курсу Доллара США установленному ЦБ РФ на день оплаты. В стоимость Оборудования включаются расходы Продавца, связанные с доставкой Оборудования до Места поставки (п.4.1.), таможенного оформления, если таковое необходимо, а также работы по вводу Оборудования в эксплуатацию.</p>	<p>2. Total cost of the Agreement.</p> <p>2.1. The total cost of the Equipment is represented in a Ruble equivalent in amount of 578,060,68 (five hundred seventy-eight thousand sixty and 68/100) USD, including 18% of VAT; the Ruble equivalent is 88,178,75 (eighty-eight thousand one hundred seventy-eight and 75/100) USD at the USD exchange rate fixed by the Central Bank of the Russia Federation as for the date of payment. The cost of the Equipment includes the Seller's expenses incidental to the delivery of the Equipment to the place of supply (item 4.1), customs clearing (if it was necessary) and commissioning of the Equipment.</p>
<p>3. Условия оплаты</p> <p>3.1. Покупатель оплачивает Оборудование, поставляемое по настоящему Договору в следующем порядке:</p> <p>3.1.1. 100 % от общей стоимости Оборудования, а именно: 578.060,68 (Пятьсот семьдесят восемь тысяч шестьдесят и 68/100) Долларов США, в том числе НДС (18%) рублевый эквивалент 88.178,75 (Восемьдесят восемь тысяч сто семьдесят восемь и 75/100) Долларов США. Покупатель обязуется перечислить на счет Продавца в течение 5 (пяти) банковских дней с даты получения от Продавца следующих документов в оригинале: товарной накладной и счета-фактуры, а также подписанного Акта приемки-передачи Оборудования, Акта ввода Оборудования в эксплуатацию и при отсутствии претензий в отношении Оборудования, а также выполненных работ.</p> <p>3.2. Оплата по Договору производится в рублях по курсу доллара США к Рублю РФ, установленному ЦБ РФ на день оплаты, т.е. на день списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. О произведенной оплате Покупатель извещает Продавца путем направления факсовой связью копии соответствующего платежного поручения.</p>	<p>3. Terms of payment.</p> <p>3.1. The Buyer pays for the Equipment delivered under terms and conditions of the present Agreement in the following way:</p> <p>3.1.1. 100% from the total cost of the Equipment, which is: 578,060,68 (five hundred seventy-eight thousand sixty and 68/100) USD, including 18% of VAT; the Ruble equivalent is 88,178,75 (eighty-eight thousand one hundred seventy-eight and 75/100) USD. The Buyer is obligated to transfer money into the bank account of the Seller within 5 (five) bank days from the date of receiving of the following documents in the original from the Seller: consignment note and invoice, as well as the signed Delivery and Acceptance Certificate and the Operational Acceptance Certificate (if there were no claims against the Equipment and set of works performed).</p> <p>3.2. The payment under terms and conditions of the present Agreement is made in Rubles at the USD exchange rate fixed by the Central Bank of the Russia Federation as for the date of payment, i.e. as for the date of the monetary funds writing off the current account of the Buyer. The Buyer must notify the Seller about the made payment by sending him the copies of the corresponding payment transaction confirmation by the fax communication units.</p>

3.3. Обязательство Покупателя по оплате Оборудования возникает при условии:

3.3.1. вступления в силу обязательств Покупателя (выступающего Поставщиком по Договору купли-продажи в рассрочку) по Договору купли-продажи в рассрочку, о чем Покупатель обязан незамедлительно уведомить Продавца.

В случае, если обязательства Покупателя вступили в силу после наступления срока/сроков оплаты Оборудования (пункт 3.1.1. Договора), срок/сроки оплаты Оборудования отсчитываются с момента вступления обязательств Покупателя в силу.

3.4. Стороны пришли к соглашению, что Оборудование не находится в залоге у Продавца до его полной оплаты Покупателем.

3.3. The obligation of the **Buyer** to pay for the delivered Equipment arises upon the condition that:

3.3.1. the obligation of the **Buyer** (who is acting as a **Supplier** under terms and conditions of the Agreement of Purchase and Sale by instalment) enters into their legal force under terms and conditions of the Agreement of Purchase and Sale by instalment about which the **Buyer** must immediately inform the **Seller**.

In case if the obligations of the **Buyer** have entered into their legal force after maturity/maturities of payment for the purchased Equipment (item 3.1.1. of the present Agreement), then the terms of payment for the Equipment are counted starting from the effective date of obligations of the **Buyer**.

3.4. The Parties came to agreement that the Equipment is not pledged by the **Seller** till the date of its complete payment.

THE DELIVERY AND ACCEPTANCE CERTIFICATE

Date: _____

<p>составили настоящий Акт о нижеследующем:</p> <p>1. На основании Договора купли-продажи № SP-1917/2013 от «19» августа 2013 года Продавец передал в собственность Покупателя по указанному договору купли-продажи а Грузополучатель принял Оборудование и нижеследующие документы:</p> <p><u>Документы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Сертификат соответствия (копия); ▪ Товарная накладная; ▪ Счет-фактура; ▪ Руководство по эксплуатации. <p>Получатель не имеет претензий по качеству (видимые недостатки), количеству и комплектности Оборудования, которые можно обнаружить при его внешнем осмотре.</p>	<p>have drawn up this Certificate regarding the following:</p> <p>1. Basing on the Purchase and Sale Agreement No.SP-1917/2013 dated August 19, 2013 the Seller has transferred into ownership of the Buyer under terms and conditions of the mentioned Agreement, and the Shipper has accepted the Equipment and the listed below documents:</p> <p><u>Documents:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Certificate of Compliance (copy); ▪ Consignment note; ▪ Invoice; ▪ Manual. <p>The Receiver has no claims against the quality (visual unsatisfactory features), quantity and completeness of the Equipment which could be found during its visual examination.</p>
<p>2. На основании Договора купли-продажи с рассрочкой № IC-1917/2013 от «19» августа 2013 года Поставщик (он же Покупатель по указанному в п.1 договору купли-продажи) передал, а Получатель (Грузополучатель по указанному в п.1 договору купли-продажи) принял Оборудование в соответствии со спецификацией, приведенной в п. 1 настоящего Акта, и следующую документацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Сертификат соответствия (копия); ▪ Товарная накладная; ▪ Счет-фактура; ▪ Руководство по эксплуатации. 	<p>2. Basing on the Agreement of Purchase and Sale by instalment No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 the Supplier (alias the Buyer as it is mentioned in paragraph 1 of the Purchase and Sale Agreement) has transferred and the Receiver (alias the Shipper as it is mentioned in paragraph 1 of the Purchase and Sale Agreement) has accepted the Equipment in accordance with the Specification given in paragraph 1 of the present Certificate, as well as the following documents listed below:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Certificate of Compliance (copy); ▪ Consignment note; ▪ Invoice; ▪ Manual.
<p>3. С момента подписания Покупателем настоящего Акта обязательства Продавца по Договору купли-продажи № SP-1917/2013 от «19» августа 2013 года в отношении указанного в Спецификации Оборудования, за исключением обязательств по гарантийному обслуживанию, считаются выполненными.</p>	<p>3. From the day of the present Certificate signing the obligations of the Seller under terms and conditions of the Purchase and Sale Agreement No.SP-1917/2013 dated August 19, 2013 regarding specified in the Specification Equipment, except the obligations on the warranty service maintenance, are considered to be completed.</p>
<p>4. С момента подписания Получателем настоящего Акта обязанности Покупателя как Поставщика по Договору купли-продажи с рассрочкой № IC-1917/2013 от «19» августа 2013 года в отношении указанного в Спецификации Оборудования считаются выполненными.</p>	<p>4. From the day of the present Certificate signing by the Receiver the obligations of the Buyer under terms and conditions of the Agreement of Purchase and Sale by instalment No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 regarding the specified in the Specification Equipment are considered to be completed.</p>
<p>5. Настоящий Акт составлен в трёх экземплярах, по одному для каждой из сторон, его подписавших.</p> <p>ФОРМУ АКТА УТВЕРЖДАЕМ:</p>	<p>5. The present Certificate is executed in 3 (three) copies, one copy for each Party which signed the present document.</p> <p>THE CERTIFICATE FORM IS APPROVED BY:</p>

OPERATIONAL ACCEPTANCE CERTIFICATE

Date: _____

<p>составили настоящий Акт о нижеследующем:</p> <p>1. Оборудование, поставленное Продавцом по Договору купли-продажи № SP-1917/2013 от «19» августа 2013 года и переданное в Грузополучателем в соответствии с Договором купли-продажи в рассрочку № № IC-1917/2013 от «19» августа 2013 года, введено в эксплуатацию Продавцом в дату составления настоящего Акта.</p>	<p>have drawn up this Certificate regarding the following:</p> <p>1. The Equipment delivered by the Seller under terms and conditions of the Purchase and Sale Agreement No.SP-1917/2013 dated August 19, 2013 and transferred to the Shipper in accordance with the Agreement of Purchase and Sale by instalment No.IC-1917/2013 dated August 19, 2013 is commissioned by the Seller at the day the present Certificate was drawn.</p>
<p>2. Продавец выполнил, а Грузополучатель и Покупатель приняли пуско-наладочные и монтажные работы, (указать в зависимости от вида работ) осуществленные Продавцом в отношении Оборудования.</p>	<p>2. The Seller has performed and the Shipper and the Buyer have accepted the start-up works and the installation works (specified depending on the type of works) performed by the Seller regarding the Equipment.</p>
<p>4. Качество пуско-наладочных и монтажных работ соответствует заявленным требованиям Покупателя, Грузополучателя и нормативным требованиям.</p>	<p>4. The quality of the start-up works and the installation works meets all the requirements stated by the Buyer and the Shipper, as well as meets all the standard requirements.</p>
<p>5. Покупатель (как Поставщик) передал, а Грузополучатель (как Покупатель) принял все права требования к Продавцу по качеству произведенных Продавцом пуско-наладочных и монтажных работ и качеству Оборудования.</p>	<p>5. The Buyer (as the Supplier) has transferred and the Shipper (as the Buyer) has accepted all rights to claim onto the quality of all performed by the Seller start-up works and installation works, as well as onto the quality of the Equipment.</p>
<p>6. Оборудование введено в эксплуатацию полностью и надлежащим образом, т.к. все его механизмы и узлы безотказно проработали в течение пробной эксплуатации.</p>	<p>6. The equipment was commissioned in full and in a proper way, as all its units and devises have worked out in a fail-safe way during the testing commission period.</p>
<p>7. Грузополучатель не имеет к Покупателю (как к Поставщику) претензий по качеству Оборудования, введенного в эксплуатацию.</p>	<p>7. The Shipper has no claims to the Buyer (as the Supplier) concerning the quality of the commissioned Equipment.</p>
<p>8. Настоящий Акт составлен в трех экземплярах, по одному для каждой из Сторон.</p>	<p>8. The present Certificate is executed in 3 (three) copies, one copy for each Party.</p>
<p>ФОРМУ АКТА УТВЕРЖДАЕМ:</p>	<p>THE CERTIFICATE FORM IS APPROVED BY:</p>